



**Международная конвенция  
для защиты всех лиц от  
насильственных исчезновений**

Distr.: General  
30 June 2014  
Russian  
Original: French

---

**Комитет по насильственным исчезновениям**

**Заключительные замечания по докладу,  
представленному Францией в соответствии  
с пунктом 1 статьи 29 Конвенции**

Добавление

**Комментарии Франции к заключительным  
замечаниям\* \*\***

[Дата получения: 18 апреля 2014 года]

**I. Введение**

1. Рассмотрев доклад, представленный Францией в соответствии с пунктом 1 статьи 29 Международной конвенции для защиты всех лиц от насильственных исчезновений (далее – "Конвенция"), на своих 46-м и 47-м заседаниях 11 и 12 апреля 2013 года, Комитет по насильственным исчезновениям (далее – "Комитет") на своем 57-м заседании 19 апреля 2013 года принял свои заключительные замечания (CED/C/FRA/CO/1).
2. Согласно положениям своих правил процедуры Комитет обратился к правительству Франции с просьбой предоставить ему в течение одного года информацию о выполнении рекомендаций, которые сформулированы в пунктах 23, 31 и 35 упомянутых замечаний.
3. Выражая Комитету признательность за качественный диалог, состоявшийся в ходе рассмотрения доклада Франции, французское правительство имеет честь представить его вниманию следующие сведения.

---

\* Настоящий документ не редактировался.

\*\* С приложением, представленным государством-участником, можно ознакомиться в архивах секретариата.

GE.14-11507 (R) 290914 300917



\* 1 4 1 1 5 0 7 \*

Просьба отправить на вторичную переработку



4. Нужно отметить, что эти сведения были переданы для заключения Национальной консультативной комиссии по правам человека (НККПЧ), которая в соответствии с положениями статьи 1 Указа № 2007-1137 от 26 июля 2007 года о ее составе и функционировании *"оказывает содействие в подготовке докладов, которые Франция представляет международным организациям в соответствии со своими договорными обязательствами в области прав человека"*.

## **II. Общее замечание**

5. Прежде всего следует подчеркнуть, что за период после заслушивания французской делегации в Комитете применимые нормы в отношении насильственных исчезновений изменились: вступил в силу Закон № 2013-711 от 5 августа 2013 года, предусматривающий различные адаптирующие положения в области правосудия в соответствии с правом Европейского союза и международными обязательствами Франции.

6. С вступлением в силу этого закона, которое произошло после принятия без каких-либо изменений законопроекта № 736, содержание которого подробно обсуждалось перед членами Комитета, законодательство Франции было приведено в полное соответствие с обязательствами по Конвенции.

## **III. Информация в связи с пунктом 23 заключительных замечаний**

7. Прежде всего, как подчеркивается в заключительных замечаниях Комитета (пункт 22), законопроект № 736, ставший впоследствии Законом № 2013-711 от 5 августа 2013 года, позволил включить в Уголовно-процессуальный кодекс статью 689-13 об установлении квазиуниверсальной юрисдикции французских судебных органов в отношении случаев насильственного исчезновения.

8. Эта статья имеет следующую формулировку: "Статья 689-13. Во исполнение Международной конвенции для защиты всех лиц от насильственных исчезновений, принятой в Нью-Йорке 20 декабря 2006 года, любое лицо может быть предано суду и осуждено в порядке, предусмотренном статьей 689-1 настоящего кодекса, если оно признано виновным в совершении или в пособничестве совершению преступления, определенного в пункте 9 статьи 212-1 или в статье 221-12 Уголовного кодекса, когда это правонарушение является насильственным исчезновением по смыслу статьи 2 вышеупомянутой конвенции".

9. В этом положении о квазиуниверсальной юрисдикции используется формулировка, которая полностью идентична формулировке, используемой в статьях 689-2–689-10 Уголовно-процессуального кодекса, где предусмотрена идентичная квазиуниверсальная юрисдикция по девяти другим международным конвенциям.

10. Такая юрисдикция позволяет возбудить уголовное дело по факту насильственного исчезновения вне зависимости от наличия просьбы о выдаче, что полностью соответствует статье 11 Конвенции.

11. Во-вторых, как было упомянуто французским правительством в его докладе (CED/C/FRA/1, пункт 72), в статью 113-8-1 Уголовного кодекса в соответствии с Законом от 5 августа 2013 года были внесены изменения со следующим двойным смыслом:

- с одной стороны, действие уголовного законодательства Франции и, следовательно, компетенция французских судов были распространены на деяния, совершенные за границей иностранным гражданином, в выдаче которого отказано, поскольку она может привести к чрезвычайно тяжелым последствиям, в частности, из-за его возраста или состояния здоровья; ранее французское уголовное законодательство могло применяться лишь в случае, когда основанием для отказа послужило несоответствие вынесенного наказания публичному порядку Франции, политический характер правонарушения или отсутствие гарантий справедливого судебного разбирательства;
- с другой стороны, применение французского законодательства в указанных случаях больше не обусловлено требованием о предварительном официальном сообщении властей страны, в которой было совершено данное правонарушение и которая направила просьбу о выдаче.

12. Однако следует обратить внимание Комитета на тот факт, что упомянутое изменение статьи 113-8-1 Уголовного кодекса не влечет последствий для осуществления Конвенции, согласно которой квазиуниверсальная юрисдикция была *так или иначе* установлена статьей 689-13 Уголовно-процессуального кодекса – в отношении насильственных исчезновений, совершенных как в качестве "обычных" преступлений, так и в качестве преступлений против человечности.

13. Те ситуации, которые призвана урегулировать поправка к статье 113-8-1 Уголовного кодекса, напротив, являются совершенно иными.

14. Действительно, решение о внесении этой поправки было принято для реагирования на некоторые (редкие) ситуации, когда в выдаче лица, преследуемого за деяния, *не подпадающие под положение о квазиуниверсальной юрисдикции*, было отказано по иным мотивам, кроме тех трех мотивов, которые перечислены в указанной статье (несоответствие меры наказания французскому публичному порядку, политический характер правонарушения и отсутствие гарантий справедливого судебного разбирательства). К их числу относился, например, случай лица, просьба о выдаче которого была направлена в связи с крупным финансовым мошенничеством, но была отклонена по причине состояния здоровья этого лица.

15. Именно в этом смысле поправка к упомянутой статье 113-8-1 должна считаться полностью независимой от законодательных коррективов, внесенных в Уголовный и Уголовно-процессуальный кодексы в целях осуществления Конвенции. Это, впрочем, нашло подтверждение в изложении обоснований закона, где в пункте 12 уточняется, что *"статья 18 [вносящая изменения в статью 113-8-1 Уголовного кодекса] позволяет распространить юрисдикцию судебных органов Франции на некоторые ситуации безнаказанности, например, когда просьба о выдаче лица, подозреваемого в совершении тяжких деяний (преступления или правонарушения, наказуемого тюремным заключением на срок более пяти лет), не была удовлетворена по причине чрезвычайно серьезных последствий, связанных, в частности, с возрастом или состоянием здоровья этого лица, которые могла бы повлечь за собой его выдача"*.

16. В-третьих, аналогичным образом правительство должно подчеркнуть, что статья 689-11 Уголовно-процессуального кодекса была включена во французское законодательство не для того, чтобы обеспечить выполнение обязательств по Конвенции. Цель этого положения, вытекающего из Закона № 2010-930 от 9 августа 2010 года, состоит в том, чтобы установить – при некоторых условиях – юрисдикцию французских судебных органов над преступлениями, которые

относятся к юрисдикции Международного уголовного суда, *но в то же время в отношении которых ни одной отдельной конвенцией не предусмотрена квази-универсальная юрисдикция*; насильственные исчезновения не относятся к их числу.

#### **IV. Информация в связи с пунктом 31 заключительных замечаний**

17. Рекомендация, изложенная Комитетом в пункте 31 его заключительных замечаний, касается в целом: а) контроля над мерами в виде лишения свободы, которые принимаются заседающим судьей; б) права лишенных свободы лиц на связь с внешним миром и с) возможности создания специальных зон ожидания, которая до настоящего времени ни разу не использовалась.

##### **а) Относительно права задержанных лиц на подачу апелляции заседающему судье для подтверждения законности мер пресечения и для предоставления им возможности быть доставленными в суд**

18. Французское правительство принимает к сведению рекомендацию Комитета, констатируя при этом, что она, несмотря на ее целесообразность, по-видимому, выходит за рамки требований, предусмотренных международными договорами, участницей которых является Франция, и упоминаемых в пункте 2 статьи 17 Конвенции.

19. В частности, пункт 3 статьи 5 Конвенции о защите прав человека и основных свобод (далее – Европейская конвенция о правах человека) в ее толковании Европейским судом по правам человека предусматривает требование о систематическом надзоре за мерами по лишению свободы со стороны судьи, пользующегося гарантиями независимости, но только по истечении определенного срока.

20. Так, например, из практики Европейского суда по правам человека, и в частности из постановления по делу *Броган против Соединенного Королевства* от 29 ноября 1998 года, следует, что срок доставки к судье по смыслу пункта 3 статьи 5 в любом случае не может превышать 4 дня и 6 часов. Этот вывод подтверждается и постановлением по делу *Мулен против Франции* от 23 ноября 2010 года, поскольку в данном случае заявительница содержалась под стражей немногим более пяти дней, прежде чем ее доставили к судье по вопросам освобождения и заключения под стражу.

21. В то же время Суд не усмотрел нарушения пункта 3 статьи 5 Европейской конвенции о правах человека в случае, когда доставка в суд состоялась через два дня после ареста (постановление по делу *Аквиллина против Мальты* от 29 апреля 1999 года), а также в случае, когда задержанное лицо было доставлено к судье через 87 часов 30 минут (постановление по делу *Сар и другие против Турции* от 5 декабря 2006 года).

22. Аналогичным образом в своем замечании общего порядка № 35 о статье 9 Международного пакта о гражданских и политических правах, неокончательная версия которого была принята на его 110-м заседании (в марте 2014 года), Комитет по правам человека счел (пункт 33), что эту статью следует толковать в том смысле, что срок доставки задержанного лица к независимому судье

не должен превышать "несколько дней"; при этом Комитет уточнил, что "любой срок свыше 48 часов должен считаться исключительным и обосновываться обстоятельствами дела"<sup>1</sup>.

23. Однако во Франции срок задержания, который не должен превышать 48 часов, не может быть продлен без санкции судьи по рассмотрению дел, удовлетворяющего двойному критерию независимости, выдвинутому ЕСПЧ: судьи по вопросам освобождения и заключения под стражу – в рамках предварительного расследования и следственного судьи – в рамках судебного следствия.

24. Кроме того, законность применения задержания может быть оспорена, поскольку его применение подлежит утверждению судьями по рассмотрению дел по существу, заседающими судьями или на этапе судебного следствия в рамках процедуры выдвижения возражений о признании действий сторон недействительными, которые могут быть заявлены задержанным лицом или его адвокатом до начала ведения защиты по существу, в соответствии со статьей 385 Уголовно-процессуального кодекса.

25. Следует также напомнить, что после принятия Закона о реформе режима задержания от 14 апреля 2011 года доставка задержанного лица к прокурору Республики для продления меры пресечения стала принципом, отступление от которого допускается только в силу чрезвычайных причин. Так, в циркулярном письме министра юстиции от 23 мая 2011 года о применении Закона от 14 апреля 2011 года уточняется:

*"[...] Таким образом, представление задержанного лица прокурору Республики становится принципом, отступление от которого возможно лишь в исключительных случаях, вне зависимости от характера процессуальных действий; следовательно, действие прежних положений, применявшихся к предварительному следствию или следственному поручению, теперь распространено на расследование явного преступления. В случае, если такая доставка невозможна, работник прокуратуры, выдающий санкцию на продление, должен указать в своем решении соответствующие причины.*

*Следует напомнить, что в соответствии с положениями бывшей статьи 77 палата по уголовным делам Кассационного суда уже постановила, что решение о продлении срока задержания без доставки задержанного лица к прокурору Республики должно быть письменным и мотивированным; в противном случае оно явится посягательством на интересы задержанного лица без необходимости для этого последнего оправдывать такое посягательство [...]"*.

26. С учетом вышеизложенных гарантий режим задержания, предусмотренный французским законодательством, теперь представляется полностью соответствующим положениям международных договоров в данной области, включая пункт 2 f) статьи 17 Конвенции.

<sup>1</sup> Поскольку на сегодняшний день это общее замечание имеется только на английском языке, приведенный в настоящем документе перевод предоставлен правительством Франции.

27. Наконец, в связи с выраженной Комитетом озабоченностью по поводу частотности применения задержания Комитету рекомендуется ознакомиться с прилагаемыми данными, подготовленными Национальным центром по наблюдению за правонарушителями и принятию уголовно-правовых мер (НЦНПМ)<sup>2</sup>.

28. Эти данные, в частности, указывают на уменьшение числа задержаний за последние годы, равно как и на снижение соотношения между числом задержаний и числом подозреваемых лиц, которое сократилось с 39,4 % в 2008 году до 31,2 % в 2013 году.

## **b) Относительно права на связь с внешним миром**

29. Что касается центров административного задержания, то правительство считает необходимым устранить недоразумение, которое, по-видимому, возникло по вопросу о праве на связь с внешним миром. Действительно, каждый иностранец, подвергнутый административному задержанию на период организации его выезда, имеет право на связь с внешним миром. Сразу после прибытия в место содержания он информируется на понимаемом им языке о своем праве просить о предоставлении ему помощи переводчика, адвоката и врача. Ему также сообщают о том, что он может обратиться в консульство своей страны, а также к любому лицу по своему выбору. Этим правом на связь с внешним миром можно воспользоваться как сразу по прибытии в место содержания под стражей, так и в течение всего срока такого содержания. Прокурору Республики и судье по вопросам освобождения и заключения под стражу поручено проверять соблюдение этих прав в течение всего срока административного задержания; с этой целью они уполномочены посещать места содержания и знакомиться с журналами, в которых регистрируется информация об условиях содержания.

30. Применительно к предварительному заключению право на общение с внешним миром может быть реализовано тремя различными способами: i) как разрешение на общение с адвокатом; ii) как разрешение на свидания и iii) как доступ к телефонной связи.

### **i) Разрешение на связь с внешним миром**

31. Задержанное лицо вправе свободно общаться со своим адвокатом как в устной, так и в письменной форме. Запрет на связь с внешним миром ни в коем случае не распространяется на осуществление права на защиту (статьи 145-4 и D. 56 Уголовно-процессуального кодекса). Действительно, для осуществления своего права на защиту задержанные лица могут пользоваться всеми видами коммуникации и всеми возможностями, если это не противоречит требованиям дисциплины и безопасности тюрьмы (пункт 2 статьи 716 Уголовно-процессуального кодекса). С другой стороны, адвокат для посещения своего клиента должен иметь разрешение на общение с ним. Для получения такого разрешения не предусмотрено никаких условий, кроме одного: адвокат должен быть действительно назначен своим клиентом.

32. Это право не ограничено во времени и может осуществляться с начала срока задержания.

---

<sup>2</sup> Можно также ознакомиться на веб-сайте [www.inhesj.fr/sites/default/files/tb3pn-2014.pdf?bcsi\\_scan\\_76859af71b923077=0&bcsi\\_scan\\_filename=tb3pn-2014.pdf](http://www.inhesj.fr/sites/default/files/tb3pn-2014.pdf?bcsi_scan_76859af71b923077=0&bcsi_scan_filename=tb3pn-2014.pdf).

**ii) Разрешение на свидания**

33. Разрешение на свидания выдается судебным работником, "ответственным за ведение судебного дела" (статья R. 57-8-8 Уголовно-процессуального кодекса). Число свиданий для лиц, подвергнутых предварительному заключению, составляет не менее трех в неделю (статья D. 410 Уголовно-процессуального кодекса).

34. Таким образом, с учетом положений пункта 2 статьи 145-4 Уголовно-процессуального кодекса, любое лицо, подвергнутое предварительному задержанию, может с разрешения следственного судьи иметь свидания в месте своего содержания под стражей. По истечении одного месяца с даты взятия задержанного лица под стражу следственный судья может отказать в выдаче разрешения на свидания кому-либо из членов его семьи только в виде письменного решения с изложением мотивов отказа, продиктованных интересами следствия. Это решение может быть обжаловано у председателя следственной палаты, который в течение пяти дней выносит мотивированное письменное решение, не подлежащее обжалованию.

35. Разрешение на свидания является действительным вплоть до вынесения окончательного обвинительного приговора; с согласия следователя по делу оно может использоваться с начала задержания.

**iii) Доступ к телефону**

36. Задержанные лица имеют право пользоваться телефоном для связи с членами своей семьи. Кроме того, им может быть разрешено звонить по телефону другим лицам в целях подготовки их реинтеграции.

37. Во всех случаях задержанные лица должны получить разрешение судебного органа. В доступе к телефону может быть отказано, он может быть приостановлен или прекращен по причинам, связанным с поддержанием порядка и безопасности, с предупреждением правонарушений или с информационной необходимостью на основании статьи 39 Закона № 2009-1436 от 24 ноября 2009 года.

38. Выдача разрешения относится к компетенции следователя по делу (статья R.57-8-21 Указа от 23 декабря 2010 года). Некоторые следователи просят у задержанного телефонный счет лица, которому задержанный желает позвонить, фотокопию удостоверения личности этого лица, а также письменное разрешение этого лица на получение сообщений от задержанного. Вместе с тем задержанный может свободно звонить своему адвокату, которому разрешено посещать задержанного, имея при себе диктофон и служебный портативный компьютер.

39. Это право не имеет ограничений по срокам и может использоваться с начала срока задержания.

**c) Относительно специальных зон ожидания**

40. Статья L.221-2 Кодекса о въезде и пребывании иностранцев и о праве убежища была дополнена Законом от 16 июня 2011 года, который гласит: "*Когда имеются явные свидетельства того, что группа в составе не менее 10 иностранцев только что прибыла во Францию в обход пограничного пункта, через*

*одно и то же место или через нескольких мест, удаленных друг от друга не более чем на 10 км, то зона ожидания создается максимум на 26 дней и простирается от места или мест обнаружения соответствующих лиц до ближайшего пограничного пункта".*

41. Цель этого положения, разрешающего в исключительных случаях создавать специальную зону ожидания вблизи места перехода границы, заключается в адаптации законодательства к исключительным ситуациям, которые могут происходить на внешних сухопутных границах, путем введения для них определенного юридического статуса.

42. Как отметил Комитет, до настоящего времени это положение ни разу не применялось.

43. Условия практического применения данного механизма подробно оговорены, и в любом случае иностранцам, на которых может распространяться его действие, будет предоставлена вся полнота прав и гарантий, предусмотренных законом для иностранцев, помещенных в зону ожидания. Критерии права убежища будут строго соблюдены, а ходатайства о предоставлении убежища, поданные при таких обстоятельствах, будут рассмотрены в условиях соблюдения всех обеспечиваемых законом гарантий (собеседование во Французском управлении по защите беженцев и апатридов, затем принятие решения министром, которое может обжаловаться в административном суде в рамках процедуры, обладающей полным приостанавливающим действием).

44. В частности, важно отметить, что в число гарантий, предоставляемых лицам, которые могут оказаться в специальной зоне ожидания, входит, в частности, возможность обращаться напрямую и любыми средствами к Генеральному контролеру мест лишения свободы или к Защитнику прав.

## **V. Информация в связи с рекомендациями, изложенными в пункте 35 заключительных замечаний**

45. Прежде всего, в отношении определения жертвы по смыслу пункта 1 статьи 24 Конвенции следует подчеркнуть, что в практике уголовных судов Франции понятие жертвы имеет исключительно широкое применение: оно охватывает всех родственников непосредственной жертвы независимо от того, жива она или скончалась, и допускает приемлемость поданного ими иска даже в случае, если причиненный ущерб не доказан, а лишь заявлен. Так, жертвами считаются деды и бабки (*Cass crim, 16 juin 1998*), сожители (*Cass crim, 8 janvier 1985*), тети и двоюродные бабушки (*Cass crim, 23 juin 2010*).

46. Таким образом, условие наличия личного ущерба легко выполняется, если имеются родственные или просто близкие связи между непосредственной жертвой правонарушения и его близким лицом, также заявляющим о себе как о жертве.

47. А *contrario*, правительство Франции должно сообщить Комитету о своем недоумении в связи с предположением о том, что при составлении определения термина "жертва" авторы Конвенции подразумевали лицо, ущерб которому носит хоть и прямой, но в то же время "неперсональный" характер.

48. Во-вторых, что касается права жертв знать правду об обстоятельствах насильственного исчезновения, то в соответствии с пунктом 2 статьи 24 Конвенции каждое государство-участник "принимает надлежащие меры с этой целью"; при этом государства самостоятельно определяют порядок осуществления данного права.

49. Согласно французскому законодательству, потерпевшие имеют право на подачу судебного иска. На основании статей 53-1, 75, 80-3, 90-1, 114 и 183 Уголовно-процессуального кодекса они получают информацию о деле и имеют право получить копию каждого фигурирующего в деле документа, запрашивать протоколы следственных действий (допросов свидетелей, очных ставок, обысков, а также медицинских, генетических, электронных экспертиз и т.п.) и обжаловать некоторые решения (распоряжения о закрытии дела, распоряжения об отказе в проведении тех или иных следственных действий и т.п.).

50. Таким образом, благодаря указанным положениям они имеют возможность пользоваться правом знать правду.

51. С другой стороны, законопроект об инкорпорации Директивы 2012/13/UE Европейского парламента и Совета от 22 мая 2012 года о праве на получение информации в ходе уголовного судопроизводства, который в настоящее время находится на рассмотрении парламента, предусматривает, что стороны исковой процедуры имеют право прямого доступа к материалам дела, не прибегая к посредничеству адвоката.

52. В-третьих, относительно расширения числа форм возмещения, в частности реституции, реабилитации, сатисфакции и гарантий неповторения, предусмотренных в пункте 5 статьи 24 Конвенции, следует отметить, что понятие "реституция" вряд ли применимо в делах о насильственных исчезновениях.

53. В любом случае, жертвы имеют право на реституцию предметов, которые были опечатаны в ходе следствия по уголовному делу.

54. С другой стороны, помимо денежной компенсации, которая предусмотрена в статье 2 Уголовно-процессуального кодекса и в статье 706-3 и последующих статьях Уголовно-процессуального кодекса, жертва также может воспользоваться помощью какой-либо ассоциации по оказанию помощи жертвам на основании статьи 41 Уголовно-процессуального кодекса, чтобы получить консультации и психологическое содействие, а при необходимости – направление в компетентные службы.

55. Эти ассоциации, которых насчитывается 167, обеспечивают жертвам бесплатное и конфиденциальное оказание многопрофильной помощи, включающей индивидуальный анализ ситуации, информирование об их правах, социальное сопровождение, а также срочную помощь и поддержку для особо уязвимых или отчаявшихся лиц.

56. В рамках соглашений с апелляционными судами эти ассоциации получают государственное финансирование.

57. Наконец, нужно отметить, что во Франции также проводятся эксперименты в области восстановительного правосудия, в частности в форме встреч между правонарушителями и жертвами, как это недавно имело место в центральном следственном изоляторе Пуасси между тремя лицами, осужденными за убийство, и родственниками их жертв.

58. Подобные эксперименты в области восстановительного правосудия - хотя ни один из них пока не был связан с правонарушителями или жертвами насильственных исчезновений, - могут лишь в принципе задействоваться для целей реабилитации, сатисфакции и неповторения деяний, предусмотренных в пункте 5 статьи 24 Конвенции.

---